

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Артур Хейли
ОТЕЛЬ

Arthur Hailey
HOTEL

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

Адаптация текста и словарь О. Н. Прокофьевой

*Лексико-грамматический комментарий
Е. В. Глушковой*

Lingua

Москва
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9
Х35

Arthur Hailey
HOTEL

Дизайн обложки *А. Закопайко*
Коллаж *А. Орловой*

Печатается с разрешения издательства Doubleday,
an imprint of The Knopf Doubleday Group,
a division of Penguin Random House, LLC.

Хейли, Артур.

Х35 Отель = Hotel. Уникальная методика обучения
языку В. Ратке / А. Хейли; адаптация текста и словарь
О.Н. Прокофьевой; лексико-грамм. комм. Е.В. Глу-
шенковой. — Москва: Издательство АСТ, 2018. —
320 с. — (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-108498-1

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать
художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и
грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с увлекательным
романом Артура Хейли «Отель». Адаптированный текст произ-
ведения снабжен подробным лексико-грамматическим коммен-
тарием, расположенным на полях, напротив комментируемого
места, с отсылками на соответствующее правило грамматики.
Грамматический справочник следует сразу за романом. Материал
в справочнике соответствует уровню выше среднего, поэтому им
можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарик, включающий
лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить
английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-108498-1

© 1965, 2000 by Arthur Hailey
© Прокофьева О.Н., адаптация текста, словарь, 2018
© Глушенкова Е.В., лексико-грамматический комментарий, 2018
© ООО «Издательство АСТ», 2018

MONDAY EVENING

1

If he had a chance, Peter McDermott, the assistant general manager* of the St. Gregory Hotel, would have fired¹ the chief house detective long ago. The ex-policeman was again missing when he was needed most.

Christine Francis, who had left her own office a few minutes earlier, glanced at her wrist watch. A few minutes before eleven p.m. "He might be in the bar² on Baronne Street."

Peter McDermott nodded. He took out cigarettes and offered them to Christine. She accepted one and McDermott lit it, then did the same for himself. She had been working late and was about to go home when she saw the light under Peter's door.³

"W.T. allows Mr. Ogilvie to make his own rules," Christine said.

"You're right. I tried to make an official complaint against him once, but W.T. declined it and warned me not to do it ever again."

She said quietly, "I didn't know that."

"I thought you knew everything."

And usually she did.⁴ As personal assistant to Warren Trent, the owner of New Orleans' largest hotel, Christine knew all inner secrets and its day-to-day affairs.

Christine asked, "What's wrong?"

"We've a complaint from the eleventh floor about a sex orgy; on the ninth the Duchess of Croydon claims her Duke has been insulted by

* the assistant general manager — заместитель главного управляющего

MONDAY EVENING

¹ *Если бы у него
была возмож-
ность, Питер
Макдермотт ...
уволил бы*

Это условное предложение смешанного типа — условное, придаточное, выражающее не-реальное условие, относится к настоящему, а главное — к прошлому, см. Грамматический справочник (ГС) 59.

² *Возможно, он
в баре*

Модальный глагол *might* выражает предположение с большой степенью неуверенности, см. ГС 24.

³ *Она работа-
ла допоздна и
уже собралась
уйти домой,
когда увидела по-
лоску света под*

дверью Питера.

В первой части предложения употребляется время Past Perfect Continuous для обозначения действия, начавшегося до какого-то момента в прошлом и продолжавшегося до него в течение какого-то периода, аналогично употреблению времени Present Perfect Continuous, когда действие длится до настоящего времени, см. ГС 44.

to be about to do smth значит *собираться делать что-то, но что-то помешало.*
⁴ «Я думал, вы знаете всё». И обычно она знала.

В первом предложении в придаточном употребляется Past Simple по правилу согласования времён, так как в главном предложении употреблено прошедшее время, см. ГС 46.

Во втором предложении во вре-

• **a room-service waiter**⁵; somebody is moaning
 • horribly in 1439.”

• He spoke into the telephone and Christine
 • went to the office window. She suddenly realized
 • how very tired she was. Looking at the city, she
 • could see into the tight, crowded rectangle of
 • the French Quarter, where **lights** in front of late
 • night bars, bistros, jazz halls, and strip joints
 • **would burn into tomorrow morning**⁶.

• **The rain would be welcome**⁷, suddenly thought
 • Christine. For three weeks the city had suffered
 • from heat. **This afternoon there had been another**
 • **complaint**⁸ about the air conditioning from the
 • chief engineer.

• Peter McDermott put down the telephone and
 • she asked, “Do you have a name of the room
 • where the moaning is?”

• “Albert Wells, Montreal.”

• “I know him,” Christine said. “A nice little
 • man who stays here every year. If you like, I
 • can help you with him.”

• He hesitated.

• The telephone rang and he answered it. “I’m
 • sorry, sir,” the operator said, “we can’t locate
 • Mr. Ogilvie.”

• “Never mind.” **Even if McDermott couldn’t**
 • **fire the chief house detective, he would do some**
 • **hell raising in the morning.**⁹ Meanwhile he could
 • send someone else to the eleventh and handle the
 • Duke and Duchess incident himself.

• He asked the operator for the bell captain and
 • recognized the nasal voice of Herbie Chandler,
 • one of the St. Gregory’s old-timers. McDermott
 • explained the problem and asked Chandler to in-
 • vestigate the complaint about an alleged sex orgy.
 • “That is not my job, Mr. Mac, and we’re still
 • busy down here.” As McDermott had expected.

• McDermott instructed, “**I want you to take**
 • **care of that complaint now.**¹⁰ And something
 • else: send a boy with a pass key to meet Miss

Francis.” He replaced the phone **before there could be any more discussion**¹¹.

“Let’s go. Take a bellboy with you.” His hand touched Christine’s shoulders lightly.

2

Herbie Chandler stood thoughtfully by the bell captain’s desk in the St. Gregory lobby.

The bell captain’s post commanded a view of the lobby’s comings and goings. There was plenty of movement now. **Two conventions were to take place in the hotel soon**¹², and the conventioners had been in and out all evening.

Occasional new arrivals were roomed now by bellboys*. The “boys” was a figure of speech since none was younger than forty, and several gray-
ing veterans had been with the hotel a quarter century or more. Herbie Chandler held the power of hiring and firing his bell staff. He preferred older men. **Someone who had to grunt a bit with heavy luggage was likely to earn bigger tips than a youngster**.¹³ One old-timer, who actually was as strong as a mule, seldom earned less than a dollar from conscience-stricken guests. What they did not know was that ten per cent of their tip would go to Herbie Chandler’s pocket with the two dollars daily from each bellboy as the price of retaining his job.

McDermott had just instructed him to investigate a complaint on the eleventh floor. But Herbie Chandler had no need to investigate because **he knew what was happening there**¹⁴. He had arranged it himself.

Three hours earlier two youths, whose fathers were wealthy local citizens and frequent guests of the hotel, came up to him with a request.

* Occasional new arrivals were roomed now by bellboys. — Случайных новых постояльцев сейчас размещали в номерах мальчики-посыльные.

• мени Past Simple
• вместо смыс-
• лового глагола
• употребляется
• вспомогатель-
• ный глагол этого
• времени did,
• который иногда
• используется
• как слово-за-
• ститель, чтобы
• избежать повто-
• рения.
• ⁵ герцог был
• оскорблён офици-
• антом, обслужи-
• вающим номера
• Здесь использу-
• ется форма стра-
• дательного за-
• логa во времени
• Present Perfect,
• обозначающего
• действия, прои-
• зошедшие в про-
• шлом, результат
• которых важен в
• настоящем, см.
• ГС 41, 50.
• ⁶ огни ... будут
• светить до за-
• трашнего утра.
• Здесь исполь-
• зуется Future-
• in-the-Past для
• обозначения
• будущего дей-
• ствия, когда вся
• ситуация в про-
• шлом, см. ГС 45.
• ⁷ Хотелось бы
• дожда
• Это форма со-
• слагательного
• наклонения,
• выражающего

неральное желание в настоящем, см. ГС 60.

⁸ *Сегодня днём была ещё одна жалоба*

Здесь используется конструкция there is/are, см. ГС 54.

Past Perfect обозначает действие, произошедшее раньше какого-то момента в прошлом (момента повествования), см. ГС 42.

⁹ *Даже если Макдермотт не мог уволить главного детектива отеля, он устроит утром хороший скандал.*

Это условное предложение I типа (реальное условие). Однако, поскольку вся ситуация в прошлом, в придаточном условия вместо Present Simple употребляется Past Simple, а в главном вместо Future Simple — Future-in-the-Past, см. ГС 59.

¹⁰ *Я хочу, чтобы вы сейчас занялись этой жалобой.*

• “Listen, Herbie. We’ve taken a suite.” The first boy flushed. “We want a couple of girls.”

• It was too risky. Both were little more than boys, and he suspected they had been drinking. He began, “Sorry, gentlemen,” when the second youth cut in.

• “We can pay, Herbie. You know that. How much?”

• The bell captain hesitated, **his mind working greedily**¹⁵. Herbie remembered their fathers, and multiplied the standard rate by two. “A hundred dollars.”

• There was a momentary pause. Then one of the boys, Dixon, said decisively, “You got a deal.”

• “In advance, gentlemen. **And you’ll have to make sure there’s no noise.**¹⁶ If we get complaints, there could be trouble for all of us.”

• There would be no noise, they had assured him, but now, it seemed, there had been.

• An hour ago the girls had come in through the front entrance as usual, with only a few of the hotel’s staff aware that they were not registered hotel guests. **Both should have left by now.**¹⁷ The eleventh floor complaint meant that something had gone seriously wrong. **Herbie was now wondering whether he should go upstairs or stay away.**¹⁸

3

• The St. Gregory’s largest and most elaborate suite had housed a number of distinguished guests, including presidents and royalty. The Duke and Duchess of Croydon, plus their secretary, the Duchess’s maid, and five terriers occupied the suite now.

• Waiting in front of the door, McDermott thought what he had heard about the Croydons.

• Within the past decade, and aided by his Duchess — herself a known public figure and cousin of the Queen — the Duke of Croydon had become a successful ambassador for the British

government. More recently, however, there had been rumors that the Duke enjoyed a little too much the company of liquor and other men's wives. Though many knew that the Duchess had the situation well in hand. After all, **the Duke of Croydon was said to be soon named British Ambassador to Washington.**¹⁹

"Excuse me, Mr. McDermott, can I have a word with you?"

McDermott recognized Sol Natchez, one of the elderly room-service waiters.

"I expect you've come about the complaint — the complaint about me."

McDermott glanced at the double doors to the suite. They had not yet opened, only the dogs were barking. He said, "Tell me what happened."

Sol swallowed twice, "If I lose this job, Mr. McDermott, it's hard at my age to find another. The Duke and the Duchess are not the hardest people to serve ... except for tonight. They expect a lot, but I've never minded, even though there's never a tip."

Peter smiled involuntarily. British nobility seldom tipped, thinking, perhaps, that the privilege of waiting on them was a reward in itself.

"It was about half an hour ago. They'd ordered a late supper, the Duke and Duchess — oysters, champagne, shrimp Creole."

"What happened?"

"When I was serving the shrimp Creole, well... the Duchess got up from the table. As she came back she jogged my arm. **If I didn't know better I'd have said it was deliberate.**²⁰"

"That's ridiculous!"

"I know, sir, I know. After that there was a small spot on the Duke's trousers."

Peter said doubtfully, "Is that all this is about?"

"Mr. McDermott, I swear to you that's all. I apologized, I got a clean napkin and water to get

Здесь используется конструкция *сложное дополнение* со сказуемым *want* и с инфинитивом *to take care of*, см. ГС 55.

¹¹ *до того, как возникнут какие-либо дальнейшие возражения.*

Здесь используется конструкция *there is/are* с модальным глаголом *could*, см. ГС 54.

¹² *Скоро в отеле должны были прийти две конференции*

Модальный глагол *to be to* выражает необходимость действия в силу договорённости, см. ГС 17.

¹³ *Носильщик, которому приходилось что-то бормотать себе под нос, неся тяжёлый багаж, скорее получит больше чаевых, чем мальчишка.*

Модальный глагол *to have to* выражает действие, вынужденное обстоятельством, см. ГС 18.

В этом предложении упо-

требляется конструкция *сложное подлежащее* со сказуемым *was likely* и инфинитивом *to earn*, см. ГС 56.

¹⁴ *он знал, что там происходило.*

В этом предложении используется время Past Continuous, которое обозначает действие, происходившее в определённый момент в прошлом (когда Макдермотт велел Чандлеру заняться жалобой), см. ГС 39.

¹⁵ *а его мозг жадно подсчитывал полученные деньги.*

Это независимый причастный оборот, образованный существительным *mind* и причастием настоящего времени *working*, см. ГС 62.

¹⁶ *И вы должны убедиться, что нет никакого шума.*

Модальный глагол *to have to* выражает действие, вынужденное обстоятельством, см. ГС 18.

the spot off, but it wouldn't do*. She insisted on sending for Mr. Trent ... ”

“Mr. Trent is not in the hotel.”

He would hear the other side of the story, Peter decided. Meanwhile he instructed, “**If you're all through for tonight you'd better go home.**”²¹”

As the waiter disappeared, the door was opened by a moon-faced, youngish man with pince-nez. It was the Croydons' secretary.

He introduced himself to the secretary.

The secretary said, “We were expecting Mr. Trent.”

“Mr. Trent is away from the hotel for the evening.”

“**Why can't he be sent for?**”²² the Duchess of Croydon appeared, three of the terriers at her heels. She silenced the dogs and turned her eyes on Peter. He was aware of the handsome face, familiar through a thousand photographs.

“To be perfectly honest, Your Grace, I was not aware that you required Mr. Trent personally.”

“Even in Mr. Trent's absence I expected one of the senior executives.”

Peter flushed. He had an impression, at this moment, of being on foot while the Duchess was mounted.

“I'm assistant general manager. That's why I came personally.”

“Aren't you young for that?”

“Nowadays a good many young men are in hotel management.”

“How old are you?”

“Thirty-two.”

The Duchess smiled. She was five or six years older than himself, he calculated, though younger than the Duke who was in his late forties. Now she asked, “Do you take a course or something?”

“I have a degree from Cornell University — the School of Hotel Administration. Before coming

* but it wouldn't do — но это её не удовлетворило

here I was an assistant manager at the Waldorf.” He was tempted to add: from where I was fired and black-listed by the chain hotels, so that I am lucky to be here, in an independent hotel. He would not say it, of course, because **a private hell was something you lived with alone.**²³

“The Waldorf would never have tolerated an incident like tonight’s.”²⁴

“I assure you, ma’am, the St. Gregory will not tolerate it either.”

The conversation was like a game of tennis. He waited for the ball to come back.

“Your waiter poured shrimp Creole over my husband.”

It was obviously an exaggeration. He wondered what had caused it.

“I’m here to apologize for the hotel.”

“My husband and I decided to enjoy a quiet evening in our suite here, by ourselves. We were out for a short walk, then we returned to supper — and this!”

He was about to leave when the door to the living room opened fully. The Duke of Croydon came in. He was untidily dressed, in a white shirt and the trousers of a tuxedo. Instinctively Peter McDermott’s eyes sought the spot where Natchez had “poured shrimp Creole.” He found it, though it was barely visible.

“Oh, beg pardon.” Then, to the Duchess: “I say, old girl. **I must have left my cigarettes in the car.**”²⁵

“I’ll bring some.” With a nod the Duke turned back into the living room. It was an uncomfortable scene that had for some reason heightened the Duchess’s anger.

Turning to Peter, she snapped, “I insist on a full report and a personal apology.”

Still perplexed, Peter left the suite. The bellboy who had accompanied Christine was waiting for him. “Miss Francis wants you in 1439, please, hurry!”

• Здесь использо-
• ется конструк-
• ция *there is/are*,
• см. ГС 54.

• ¹⁷ *Обе они уже*
• *должны были*
• *уйти к настоя-*
• *щему моменту.*

• Глагол *should*
• с перфектным
• инфинитивом
• выражает ло-
• гическое пред-
• положение
• относительно
• прошлого, см.
• ГС 27, 52.

• ¹⁸ *Герби размыш-*
• *лял, следует ли*
• *ему пойти навстр-*
• *или лучше не вме-*
• *шиваться.*

• Past Continu-
• ous обозначает
• действие, про-
• исходившее в
• определённый
• момент в про-
• шлом (в момент
• повествования),
• см. ГС 39.

• Модальный
• глагол *should* вы-
• ражает совет, см.
• ГС 27.

• ¹⁹ *говорили, что*
• *герцога Крой-*
• *донского скоро*
• *назначат бри-*
• *танским послом*
• *в Вашингтоне.*

• В этом пред-
• ложении упо-
• требляется
• конструкция
• *сложное подде-*

жащее со сказуемым *was said* и пассивным инфинитивом *to be named*, см. ГС 56.

²⁰ *Если бы я не знал, что это не-возможно, я бы сказал, что она сделала это намеренно.*

Это условное предложение смешанного типа – условное придаточное, выражающее не-реальное условие, относится к настоящему, а главное – к прошлому, см. ГС 59.

²¹ *Если у вас всё на сегодня, лучше идите домой.*

Предложение начинается с условного придаточного I типа (реальное условие в будущем), в нём для обозначения будущего действия используется Present Simple, см. ГС 59, 34. Конструкция *had better* выражает совет, см. ГС 19.

²² *Почему за ним нельзя послать?*
Модальный глагол *can* выражает

4

When the elevator stopped at the fourteenth floor, Christine thought that if five years ago someone at the University of Wisconsin had asked what twenty-year-old Chris Francis would do a couple of years later, she would have never guessed she would work in a New Orleans hotel.²⁶

After the accident in Wisconsin, she had sought a place, where she could be unknown and which was unfamiliar to herself. Familiar things had become an ache of heart. Strangely there were never nightmares after that day at Madison airport.

She had been there to see her family leave for Europe.²⁷ Her mother, her father, her elder sister, embraced Christine; and even Tony, two years younger and hating public affection, **consented to be kissed**²⁸. They all promised to write, even though she would join them in Paris two weeks later when term ended.

And a few minutes later the big jet took off with a roar. It barely cleared the runway before it fell back, one wing low, becoming a whirling Catherine wheel, for a moment a dust cloud, and then a torch. Finally, it turned into a silent pile of machinery fragments and what was left of human flesh.

It was five years ago. A few weeks after, she left Wisconsin and never returned.

Jimmy Duckworth, the bellboy accompanying her, noticed, “Room 1439 — that’s the old gent, Mr. Wells. We moved him from a corner room a couple of days ago.”

Down the corridor, a door opened and a man came out. Closing the door behind him, he hesitated, eying Christine with frank interest. Barely perceptibly, the bellboy shook his head. Christine, who missed nothing, supposed she should be flattered to be mistaken for a call girl. Herbie Chandler’s list embraced a glamorous membership.

“Why was Mr. Wells’s room changed?”

“Somebody else had 1439 and raised a fuss.”

Christine remembered 1439 now; there had been complaints before. It was next to the service elevator and served as the meeting place of all the hotel’s smokers. The place was noisy and unbearably hot.

“Why was Mr. Wells asked to move?”

“I guess it’s because he never complains.”

Christine’s lips tightened angrily as Jimmy Duckworth went on, “They give him that table beside the kitchen door, **the one no one else will have**²⁹. **He doesn’t seem to mind**³⁰, they say.”

At the realization that **a regular guest, who also happened to be a quiet and gentle man, had been so awfully treated**³¹, fury rose inside her.

They stopped at the door of 1439. The bellboy knocked. At once there was a response, a moaning.

“Open the door — quickly!” Christine instructed.

The room, as Christine entered, was stiflingly hot, though the air-conditioning regulator was set hopefully to “cool.” But then she saw the struggling figure, half upright in the bed. **It was the birdlike little man she knew as Albert Wells.**³² His face was ashen gray, his eyes were bulging and his lips were trembling. He was attempting desperately to breathe.

She went quickly to the bedside, “Get the window open. We need air in here.”

The bellboy said nervously, “The window’s sealed. They did it for the air conditioning.”

“Then force it. **If you have to, break the glass.**³³”

She had already picked up the telephone beside the bed, “This is Miss Francis. Is Dr. Aarons in the hotel?”

“No, Miss Francis; but he left a number.”

- возможность
- действия, см. ГС
- 23. Он употре-
- бляется с пас-
- сивным инфи-
- нитивом глагола
- *send* с предлогом
- *for*. В форме
- страдательного
- залога предлог
- после глагола
- сохраняется, см.
- ГС 50, 52.
- ²³ *личный ад —*
- *это то, с чем*
- *живёшь в оди-*
- *ночку.*
- Определитель-
- ное придаточное
- предложение к
- местоимению
- *something* при-
- соединяется к
- главному без
- союза, в русском
- переводе употре-
- бляется союзное
- слово *с чем*.
- ²⁴ *В Уолдорфе ни*
- *за что не стали*
- *бы терпеть то,*
- *что произошло*
- *сегодня вечером.*
- Здесь употре-
- бляется форма
- сослагательного
- наклонения,
- поскольку это
- предложение
- можно считать
- парафразом
- предложения с
- условным при-
- даточным III
- типа — The Wal-
- dorf would never

have tolerated it if an incident like tonight's had happened there, см. ГС 59, 60.

²⁵ *Должно быть, я забыл свои сигареты в машине.*

Модальный глагол *must* с перфектным инфинитивом обозначает предположение относительно того, что произошло в прошлом, см. ГС 25.

²⁶ *если бы пять лет назад кто-то в Университете Висконсина спросил, что двадцатилетняя Крис Френсис будет делать через пару лет, она бы никогда не догадалась, что будет работать в отеле в Новом Орлеане.*

Это условное предложение III типа (нереальное условие в прошлом), см. ГС 59.

В придаточном дополнительном, начинающемся с *what*, используется Future-in-the-Past для обозна-

“It’s an emergency. Tell Dr. Aarons room 1439, and to hurry, please. Ask how long he’ll take to get here, then call me back.”

The elderly man was breathing no better than before. His face was turning blue. The moaning had begun again.

“Mr. Wells,” she said, trying to sound confident, “**You might breathe more easily if you kept perfectly still.**”³⁴ As if in response to Christine’s words, the little man’s struggles lessened. Christine put an arm around Mr. Wells. She put the pillows behind his back, so that he could lean back, sitting upright at the same time. His eyes were fixed on hers³⁵, trying to convey gratitude. “I’ve sent for a doctor. He’ll be here at any moment.”

The bellboy had used a coat hanger to break a seal on the window. And now a draft of cool fresh air entered the room. In the bed Albert Wells gasped greedily at the new air. As he did, the telephone rang. Christine answered it.

“Dr. Aarons is on his way, Miss Francis. He’ll be at the hotel in twenty minutes.”

Christine hesitated. He could come too late. Also, she sometimes had doubts about his competence. She told the operator, “I’m not sure we can wait that long. **Would you check our own guest list to see if we have any doctors registered?**”³⁶

“I already did that. There’s a Dr. Koenig in 221, and Dr. Uxbridge in 1203.”

“All right, ring 221, please.” Doctors who registered in hotels expected privacy, once in a while, though, emergency justified a break with protocol.

A sleepy voice answered, “Yes, who is it?”

Christine identified herself. “I’m sorry to disturb you, Dr. Koenig, but one of our other guests is extremely ill. I wonder if you could come.”

“My dearest young lady, I would be very glad to assist. Alas, I am a doctor of music,

here to 'guest conduct' this city's fine symphony orchestra."

Christine had an impulse to laugh. She apologized.

"Of course, if my unfortunate fellow guest becomes beyond the help of the other kind of doctors, I could bring my violin to play for him."³⁷

"Thank you. I hope that won't be necessary." She was impatient to make the next call.

Dr. Uxbridge in 1203 answered the telephone at once. He could help and promised to come in a few minutes.

Christine instructed the bellboy to go find Mr. McDermott and bring him here. She picked up the telephone again.

"The chief engineer, please."

Doc Vickery was Christine's friend, and she knew that she was one of his favorites. In a few words she told him about Albert Wells. "The doctor isn't here yet, but he'll probably want oxygen."

"I will bring it myself. If I don't, some clown will likely open a tank under your man's nose, and that'll finish him for sure."

The little man's eyes were closed. **He appeared not to be breathing at all.**³⁸

There was a tap at the opened door and a tall man stepped in from the corridor. A dark blue suit failed to conceal beige pajamas beneath. "Uxbridge," he announced in a quiet, firm voice.

The newcomer took out a syringe, assembled it. When he had drawn the fluid from a small glass vial into the syringe, he pushed the patient's sleeve upward, cleansed the forearm above a vein with alcohol and inserted the syringe. Glancing at his watch, he began to inject the liquid slowly.

"Aminophylline; **it should stimulate the heart**"³⁹.

A minute passed. Two. The syringe was half empty. So far there was no response.

Christine whispered, "What is it that's wrong?"

• чения будущего
 • действия, когда
 • вся ситуация в
 • прошлом, см.
 • ГС 45.
 • ²⁷ Она была там,
 • чтобы посмотре-
 • ть, как её
 • семья улетает в
 • Европу.
 • Past Perfect
 • обозначает дей-
 • ствие, произо-
 • шедшее раньше
 • какого-то
 • момента в про-
 • шлом (момента
 • повествования),
 • см. ГС 42. Здесь
 • используется
 • конструкция
 • сложное допол-
 • нение с инфини-
 • тивом *leave* без
 • частицы *to*, см.
 • ГС 55.
 • ²⁸ согласился,
 • чтобы его по-
 • целовали.
 • *to be kissed* — пас-
 • сивный инфини-
 • тив, см. ГС 52.
 • ²⁹ стол, на ко-
 • торый никто
 • больше не согла-
 • шается.
 • Местоимение
 • *one* является за-
 • местителем су-
 • щественного
 • *table*, что позво-
 • ляет избежать
 • его повторного
 • употребления,
 • см. ГС 12.
 • • Определитель-

ное придаточное предложение к местоимению *one* присоединяется к главному без союза, в русском переводе употребляется союзное слово *который*.

³⁰ **Кажется, он не возражает**
Здесь употребляется конструкция *сложное подлежащее* со сказуемым *seem* и инфинитивом *to mind*, см. ГС 56.

³¹ **так ужасно обошлись с гостем, который к тому же оказался тихим и мягким человеком**
В этом предложении употребляется конструкция *сложное подлежащее* со сказуемым *happened* и инфинитивом *to be*, см. ГС 56. Здесь используется форма страдательного залога во времени Past Perfect, обозначающего действия, произошедшие раньше какого-то момента в про-

“Severe bronchitis, with asthma as a complication. I suspect he’s had these attacks before.”

Suddenly the little man was breathing, more slowly than before, but with fuller, deeper breaths. His eyes opened. The tension in the room had lessened.

“You were very ill when we found you, Mr. Wells. This is Dr. Uxbridge who was staying in the hotel and came to help.”

Mr. Wells looked at the doctor and said with an effort: “Thank you.”

“If there’s anyone to thank it should be this young lady.”^{40”}

The doctor then told Christine, “The gentleman is still very sick and will need **further**⁴¹ medical attention. My advice is for immediate transfer to a hospital.”

“No, no! I don’t want that.” The words came from the elderly man in the bed.

For the first time Christine studied his appearance. Originally she had judged him to be in his early sixties; now she decided to add a half dozen years. His face held an expression, which was mild and inoffensive, almost apologetic.

The first occasion she had met Albert Wells had been two years earlier. He had come to the hotel’s executive suite, concerned about his bill. The amount in question was seventy-five cents, and Albert Wells insisted that he did not owe it to the hotel. Christine proved that the little man was right. She liked him and respected him for his stand.

“If you stay here, you’ll need a nurse for twenty-four hours and oxygen.”

The little man insisted, “You can arrange about a nurse, can’t you, miss?”

“I suppose we could.”^{42”} She wondered, though doubting whether he had any idea of the high cost of private nursing.

The chief engineer came in, wheeling an oxygen cylinder on a trolley.

“This isn’t hospital style, Chris. **It might work**⁴³, though.”

Dr. Uxbridge seemed surprised. Christine explained her original idea that **oxygen might be needed**⁴⁴, and introduced the chief engineer, who was connecting the tube to the plastic bag.

“**This hotel appears to have some highly competent help.**”⁴⁵ Dr. Uxbridge was still perplexed.

She laughed. “Wait until we mix up your reservations. You’ll change your mind.”

The chief engineer had connected the free end of the rubber tube to the green cylinder with oxygen. Dr. Uxbridge told him, “We’ll begin with five minutes on oxygen and five minutes off.” Together they arranged the improvised mask around the sick man’s face.

“Have you sent for a local doctor?”

Christine explained about Dr. Aarons.

Dr. Uxbridge nodded in approval.

There were firm footsteps down the corridor and Peter McDermott strode in. His eyes went to the bed. “Will he be all right?”

“I think so.” Then she brought Peter into the corridor and described the change in rooms, which the bellboy had told her about. “**If he stays, we should give him another room, and I imagine we could get a nurse.**”⁴⁶

Peter nodded agreement. A few minutes later, everything was arranged.

5

“**You must have been insane**⁴⁷,” the Duchess of Croydon protested after Peter McDermott’s departure, carefully closing the inner door behind her.

“I’m sorry, old girl. Couldn’t hear the fellow. Thought he’d left.”

“You make it sound as if it’s all some sort of game.”

- шлом (момента
- повествования),
- см. ГС 42, 50.
- ³² *Это был невы-*
- *сокий, похожий*
- *на птичку чело-*
- *вечек, которого*
- *она знала как*
- *Альберта Уэллса.*
- Определитель-
- ное придаточное
- предложение
- к существи-
- тельному *тан*
- присоединяется
- к главному без
- союза, в русском
- переводе употре-
- бляется союзное
- слово *который*.
- ³³ *Если нужно,*
- *разбейте стекло.*
- Условное пред-
- ложение I типа
- (реальное усло-
- вие), в прида-
- точном условия
- употребляется
- Present Simple,
- а в главном —
- повелительное
- наклонение, см.
- ГС 59, 34, 49.
- Модальный гла-
- гол *have to* вы-
- ражает вынуж-
- денное действие,
- см. ГС 18.
- ³⁴ *Вам было бы*
- *легче дышать,*
- *если бы вы не ше-*
- *велились.*
- Это условное
- предложение II
- типа, выражает
- совет, см. ГС 59.